

*SUGGESTED PORTUGUESE TRANSLATIONS
OF EXPRESSIONS IN OPERANT CONDITIONING¹*

RODOLPHO AZZI, MARIA IGNEZ ROCHA E SILVA,
CAROLINA MARTUCELLI BORI, DORA S. R. FIX, AND
FRED S. KELLER

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, SÃO PAULO, BRAZIL

In a recent attempt to translate several papers for Brazilian publication, the present writers were confronted with the problem of selecting suitable Portuguese equivalents of terms commonly used in English-language studies of operant behavior. We felt a special responsibility in this task since, to our knowledge, there were no more than one or two instances of such terminology in this country (e.g., Rocha e Silva, 1961). We were *bandei-*

rantes (= pioneers) in the field! Many items in the present tentative list of translations were the result of our attempt. Others came after we had consulted the papers on French and German translations (Richelle, 1960; Schaefer, 1960) in this Journal; and still others were arrived at by reference to the glossary in the Ferster-Skinner volume, *Schedules of Reinforcement* (1957).

A

ad-lib body weight = *pêso ad-lib*
adjusting schedule = *esquema ajustável*
alternative schedule = *esquema alternativo*
aversive stimulus = *estímulo aversivo*
avoidance behavior = *comportamento de esquivas*
avoidance response = *resposta de esquivas*

B

behavior = *comportamento*
box = *câmara (chamber)*
break = *pausa*

C

chaining = *encadeamento*
chained responses = *respostas encadeadas*
chained schedules = *esquemas encadeados*
compensatory rate = *frequência compensativa*
concurrent operants = *operantes concorrentes*
conditioned reinforcer = *reforçador condicionado*
conditioned reinforcement = *refôrço condicionado*
conditioned suppression = *supressão condicionada*
conditioning = *condicionamento*
conditioned stimulus = *estímulo condicionado*
conjunctive schedule = *esquema conjugado*
contingency = *contingência*
continuous reinforcement = *refôrço contínuo*
cumulative curve = *curva acumulada*

¹This study was supported by a grant from the Social Science Research Council.

D

delayed CR = reflexo retardado
 delayed reaction = reação posposta
 delayed reinforcement = refôrço atrasado
 deprivation = privação
 deviation = desvio
 differential rate reinforcement = refôrço de frequência diferencial
 differential reinforcement of high rates = refôrço diferencial de frequências altas
 differential reinforcement of low rates = refôrço diferencial de frequências baixas
 differential reinforcement of paced responses = refôrço diferencial de respostas espaçadas
 differentiation = diferenciação
 dipper = bebedor
 discrimination = discriminação
 discriminative stimulus = estímulo discriminativo

E

escape behavior = comportamento de fuga
 escape response = resposta de fuga
 extinction = extinção

F

fixed-interval schedule = esquema de intervalo fixo
 fixed-ratio schedule = esquema de razão fixa
 food magazine = alimentador

G

generalization = generalização
 gradient = gradiente

I

induction = refôrço acidental
 incidental reinforcement = indução
 stimulus induction = indução de estímulos
 response induction = indução de respostas
 interlocking schedules = esquemas inter cruzados
 intermittent reinforcement = refôrço intermitente
 intermittent schedule = esquema intermitente
 interpolated schedule = esquema interpolado
 inter-response time = intervalo entre respostas
 interval schedules = esquemas de intervalo

L

lever = barra
 limited hold = contenção limitada
 local rate = frequência local

M

manipulandum = manipulandum
 mediating behavior = comportamento intercalar

mixed schedule = esquema misto
 multiple schedule = esquema múltiplo

N

negative reinforcer = reforçador negativo
 conditioned negative reinforcement = reforçamento negativo condicionado
 nonintermittent schedules = esquemas não intermitentes

O

operant = operante
 operant level = nível operante
 operant behavior = comportamento operante
 operant conditioning = condicionamento operante
 operant discrimination = discriminação operante
 operant extinction = extinção operante
 overall rate = frequência geral

P

pacing = espaçamento
 pause = pausa
 Pavlovian conditioning = condicionamento pavloviano
 percentage reinforcement = refôrço percentual
 performance = desempenho
 pre-aversive stimulus = estímulo pre-aversivo
 prime = dica
 probability of response = probabilidade de resposta
 probe = sondagem
 programming = programação
 programmed education = aprendizagem programada
 punishment = punição

R

rate of responding = frequência de respostas
 records = registros
 recorder = registrador
 reinforcement = refôrço
 reinforcer = reforçador
 respondent = pavloviano
 respondent extinction = extinção pavloviana
 response-response interval = intervalo entre respostas
 response-shock interval = intervalo entre resposta e choque

S

satiation = saciedade
 scallops = bicos
 scalloped = em forma de bicos
 schedules of reinforcement = esquemas de refôrço
 secondary reinforcement = refôrço secundário
 segment = segmento

shaping = modelagem
 session = sessão experimental
 spontaneous recovery = recuperação espontânea
 stimulus = estímulo
 strength of response = frequência da resposta
 superstitious behavior = comportamento supersticioso

T

tandem schedule = esquema tandem
 teaching machine = máquina de aprender
 terminal rate = frequência terminal
 time out = tempo sustado

U

unconditioned stimulus = estímulo incondicionado

V

variable-interval schedule = esquema de intervalo variável
 variable-ratio schedule = esquema de razão variável

W

water magazine = bededor

REFERENCES

- Ferster, C. B., and Skinner, B. F. *Schedules of reinforcement*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1957.
- Richelle, M. Suggested French translations of expressions in the field of operant conditioning. *J. exp. Anal. Behav.*, 1960, **3**, 167-170.

- Rocha e Silva, M. *Fundamentos de Farmacologia*. Rio de Janeiro: Livraria Editora Guanabara, Koogan S. A., 1961.
- Schaefer, H. W. Suggested German translations of expressions in the field of operant conditioning. *J. exp. Anal. Behav.*, 1960, **3**, 171-182.

Received November 21, 1961